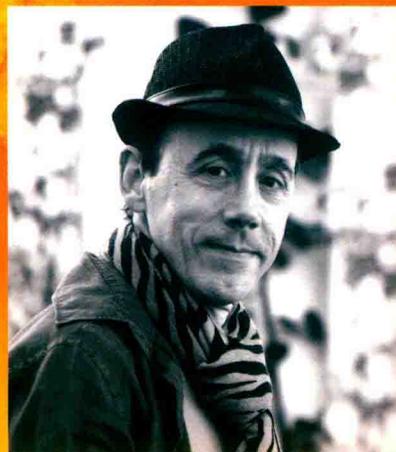


RÉCIT D'UNE DÉCENNIE ARTISTIQUE

LE VOYAGE ARTISTIQUE EN CHINE DE L'ARTISTE FRANÇAIS JEAN MICHEL

艺术十年

法国艺术家让·米歇尔的中国经济之旅



【法】让·米歇尔·斯达尼斯拉斯·卡柯尼斯奇 著

Jean Michel Stanislas GARCZYNSKI

孙俊艳 译

北京工艺美术出版社

Beijing Arts And Crafts
Publishing House

艺术十年

法国艺术家让·米歇尔的中国经济之旅

RÉCIT D'UNE DÉCENNIE ARTISTIQUE

LE VOYAGE ARTISTIQUE EN CHINE DE L'ARTISTE FRANÇAIS JEAN MICHEL

【法】让·米歇尔·斯达尼斯拉斯·卡柯尼斯奇 著

Jean Michel Stanislas GARCZYNSKI

孙俊艳 译

北京工艺美术出版社

Beijing Arts And Crafts Publishing House

图书在版编目 (CIP) 数据

艺述十年:法国艺术家让·米歇尔的中国艺术之旅 / (法)
让·米歇尔著. —北京:北京工艺美术出版社, 2018.11
ISBN 978-7-5140-1637-6

I. ①艺… II. ①让… III. ①艺术—作品综合集—法国—
现代 IV. ①J156.51

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 242191 号

出版人: 陈高潮
责任编辑: 贾德江 苑 宁
责任印制: 宋朝晖

艺述十年

法国艺术家让·米歇尔的中国艺术之旅

(法) 让·米歇尔 著

出 版 北京工艺美术出版社
发 行 北京美联京工图书有限公司
地 址 北京市朝阳区化工路甲 18 号
中国北京出版创意产业基地先导区
邮 编 100124
电 话 (010) 84255105 (总编室)
(010) 64280399 (编辑部)
(010) 64280045 (发 行)
传 真 (010) 64280045/84255105
网 址 www.gmcbs.cn
经 销 全国新华书店
制 作 北京汉唐艺林文化发展有限公司
印 刷 北京隆晖伟业彩色印刷有限公司
开 本 889 毫米 × 1194 毫米 1/12
印 张 19
版 次 2018 年 11 月第 1 版
印 次 2018 年 11 月第 1 次印刷
印 数 1~2000
书 号 ISBN 978-7-5140-1637-6
定 价 228.00 元

	Préface	2	序言	2
	Sommaire	4	目录	4
	1 - Retrouver mon rêve d'enfant	6	1 - 重拾童年梦想	6
L'origine de mon nom : Jean Michel Stanislas GARCZYNSKI		6	我的名字起源：让·米歇尔·斯达尼斯拉斯·卡柯尼斯奇	6
Mes deux passions : le sport et l'art, un choix difficile		8	我的两个爱好：体育和艺术，艰难的选择	8
Mes aventures de parachutiste		10	我的伞兵历险记	10
· Une carrière d'illustrateur et designer		12	插画家和设计师经历	12
Mon espace de liberté : ma passion pour l'art revient au galop		14	我的自由空间：对艺术的爱卷土重来	14
	2 - Critique d'art	16	2 - 艺术评论	16
Jules Saint-Aubin		16	儒勒·圣·奥班	16
Gérard Caron		18	热拉尔·卡朗	18
Michel Jouenne		20	米歇尔·瑞安	20
Mireille Montangerand		21	米雷耶·蒙坦格尔	21
	3 - Expressionnisme	22	3 - 表现主义	22
Naissance du mouvement expressionniste		22	表现主义流派的诞生	22
L'expressionnisme : un Style ou une Emotion		24	表现主义：一种流派还是情感	24
L'expressionnisme voyage dans les visions abstraites		24	表现主义的抽象视角	24
	4 - Evolution de mon travail vers l'expressionnisme	26	4 - 我的创作向表现主义转变	26
	5 - Mon choix technique	28	5 - 我的技巧选择	28
Les Mythes ont la vie dure : Huile ou Acrylique		28	不老的“神话”：油画还是丙烯	28
La peinture à l'huile		28	油画	28
La peinture acrylique		28	丙烯	28
Ma technique: mixed media		28	我的技巧：综合材质	28
	6 - Mes sujets d'inspiration	30	6 - 我的灵感题材	30
Les personnages		32	人物	32
Les paysages		44	风景	44
Les villes		68	城市	68
Les animaux		76	动物	76
· Le taureau		78	· 牛	78
· Le Cheval		82	· 马	82
Les abstraits		108	抽象	108

7 - 2008, la découverte de la Chine	134	7 - 2008年, 探索中国	134
Un premier voyage en Chine en demi-teinte	136	喜忧参半的首次中国之旅	136
2010, retour en Chine	137	2010年, 重返中国	137
8 - Les grandes villes, entre passé et futur	138	8 - 大都市: 介于过去与未来之间	138
Shanghai	140	上海	140
Guangzhou	142	广州	142
Beijing	148	北京	148
Suzhou	152	苏州	152
Xitang	153	西塘	153
Chengdu	154	成都	154
Hangzhou	158	杭州	158
Jinan	160	济南	160
Qingdao	161	青岛	161
Nanjing	162	南京	162
Zhenjiang	164	镇江	164
Wuhan	166	武汉	166
Autres villes	167	其他城市	167
9 - Les fascinants paysages chinois	168	9 - 迷人的中国风景	168
Guilin	170	桂林	170
Huangshan	172	黄山	172
Xinjiang	176	新疆	176
Jiuzhaigou	184	九寨沟	184
Wuyuan	190	婺源	190
Jiangmen	192	江门	192
Tuole	194	妥乐	194
10 - Echange culturel et artistique sino-français	196	10 - 中法文化艺术交流	196
Culture chinoise	198	中国文化	198
• L'année du cheval	200	• 马年	200
Echange artistique	202	艺术交流	202
• Qiao Shiguang	202	• 乔十光	202
• Xuan Xinming	204	• 宣新明	204
Ma vision sur l'art chinois	206	我的中国艺术观	206
Postface	210	后记	210
Biographie de l'auteur	212	作者简介	212
Les expositions importantes	215	重要展览	215
Album Photos	217	照片集	217

艺术十年

法国艺术家让·米歇尔的中国艺术之旅

RÉCIT D'UNE DÉCENNIE ARTISTIQUE

LE VOYAGE ARTISTIQUE EN CHINE DE L'ARTISTE FRANÇAIS JEAN MICHEL

【法】让·米歇尔·斯达尼斯拉斯·卡柯尼斯奇 著

Jean Michel Stanislas GARCZYNSKI

孙俊艳 译

北京工艺美术出版社

Beijing Arts And Crafts Publishing House

Réaliser son propre livre pour un artiste est de loin, le meilleur moyen de visualiser son parcours personnel et surtout de le partager, cela demande de l'exigence, mais le résultat est vraiment gratifiant, il fallait juste un déclencheur favorable pour entreprendre la création de cet ouvrage.

Cette année 2018 fut l'occasion que j'attendais, elle marque mes 10 ans de présence en Chine, je ne pouvais pas me soustraire à cette opportunité de réaliser enfin un condensé de mes œuvres, de révéler mon univers, mes valeurs, et bien sûr, souligner cette décennie d'influence chinoise sur mon cheminement artistique.

Comment imaginer en 2008, débarquant pour la première fois en République Populaire de Chine, que j'y installerai mon atelier pour y travailler une grande partie de l'année.

Choisir l'Empire du Milieu, c'est adopter son mode de vie, sa nourriture, se fondre dans la culture et percevoir "l'Esprit Chinois". Avec le temps, l'image que je me faisais de ce grand pays a évolué, ce qui me semblait être une infranchissable montagne de différences culturelles, est devenu une petite colline à gravir tranquillement. Bien sûr, cette immersion a généré des changements dans mon travail, nous en verrons les effets au fil de ces pages.

Vous découvrirez, dans la première partie de ce livre, mes racines et des passages sur mon enfance, mes débuts artistiques et les années de designer, avec les étapes clés de mon parcours jusqu'à l'expressionnisme, et les premiers signes de l'influence asiatique, tout ceci, agrémenté d'une large sélection d'œuvres.

La deuxième partie raconte cette période de dix ans de Chine, les voyages et les rencontres, mes impressions sur les villes, les paysages, ma vision de l'art et la philosophie chinoise.

L'art est universel et dans un esprit d'échange culturel entre la Chine et la France, je vous invite à vous plonger dans mon univers artistique, un voyage d'émotions et de couleurs que j'ai grand plaisir à partager avec vous.

Je n'aurai pas réalisé ce joli parcours de 10 ans sans l'aide de mes amis et collectionneurs chinois : Mr Lin, Mme Chen, mes assistantes parfaitement bilingues et ma jeune équipe d'événements, je les remercie pour leur soutien et leur aide. Particulièrement mon agent Suzanne, notre collaboration me fut très précieuse durant toutes ces années. Elle a su m'épauler dans mes recherches pour aboutir ce projet qui me tenait à cœur.

Je remercie mon ami français et grand designer Gérard Caron, qui a inspiré mes jeunes années créatives et qui me soutient dans mon parcours artistique; Michel Jouenne, le peintre français impressionniste pour son soutien et qui a inspiré mon travail; mon ami et peintre chinois Xuan Xinming pour son aide dans mon projet d'échange artistique sino-français et le grand maître de laque Mr. Qiao Shiguang, pour m'avoir insufflé sa pureté artistique.

Enfin, je remercie Mr Huang et Mr Liu pour leur participation et leur recommandation pour avoir rendu possible la réalisation de ce livre.

写一本自己的书对艺术家来说显然是阐述个人经历的最佳方式，尤其是可以与大家共享。过程虽不易，但结果还是令人满意的，一直以来只是缺少一个合适的时机着手开始。



2018年是我所等待的契机，它标志着我在中国的十年，我无法允许自己错失这个机会，一个凝聚我的作品，展示我的艺术世界和价值观的机会，当然，还有重点回顾这中国十年对我艺术之旅的影响。

无论如何不曾想到，2008年我竟第一次踏上中华人民共和国的土地，也不曾想有一天会把工作室安扎在这里并每年在此待上大半年的时间。

选择了“中央帝国”，也就意味着适应这里的生活方式、食物，融入这里的文化并理解“中国精神”。随着时间的推移，我对这个大国的印象发生着改变，对我来说，起初看似不可逾越的大山变成了可以渐渐攀登的小丘。当然，这种浸入式的生活也为我的创作带来一些明显的变化，我们可以随着书中的章节渐渐感知到这些影响。

本书的第一部分，讲述了我的根和我的童年经历，我的早期艺术启蒙和多年的设计师生涯，一些关键的创作时期一直到表现主义，还有亚洲影响的最初迹象，所有这些都可以通过我的一系列精选作品了解。

第二部分，分享我的中国十年旅行、际遇、对不同城市、景观的感受，还有我对中国艺术和哲学的一些看法。

艺术是普遍的，本着中法文化交流的精神，我邀请您一起浸入我的艺术世界，这是一场情感与色彩之旅，非常荣幸与您共享。

如果没有我的中国朋友和藏家：林先生和陈女士，还有我熟练掌握双语的助手们和年轻的团队，我也不可能实现这美好的十年历程，感谢他们的支持和帮助。尤其是我的经纪人苏珊娜，这些年来，我们的合作对我来说非常珍贵，她在我的艺术探索中给予支持，并最终帮助我实现心中这一计划。

感谢我的法国朋友和伟大的设计师热拉尔·卡伦对我早期设计的启发和对我选择艺术道路的支持，感谢为我的创作带来启发的法国印象派画家米歇尔·瑞安的支持，感谢我的中国朋友宣新明在中法艺术交流项目中的帮助，也感谢漆画家乔十光先生带给我纯粹的艺术榜样。

最后，还要感谢黄先生和刘先生的参与和推荐，能够让本书最终顺利出版。

	Préface	2	序言	2
	Sommaire	4	目录	4
	1 - Retrouver mon rêve d'enfant	6	1 - 重拾童年梦想	6
L'origine de mon nom : Jean Michel Stanislas GARCZYNSKI		6	我的名字起源：让·米歇尔·斯达尼斯拉斯·卡柯尼斯奇	6
Mes deux passions : le sport et l'art, un choix difficile		8	我的两个爱好：体育和艺术，艰难的选择	8
Mes aventures de parachutiste		10	我的伞兵历险记	10
· Une carrière d'illustrateur et designer		12	插画家和设计师经历	12
Mon espace de liberté : ma passion pour l'art revient au galop		14	我的自由空间：对艺术的爱卷土重来	14
	2 - Critique d'art	16	2 - 艺术评论	16
Jules Saint-Aubin		16	儒勒·圣·奥班	16
Gérard Caron		18	热拉尔·特朗	18
Michel Jouenne		20	米歇尔·瑞安	20
Mireille Montangerand		21	米雷耶·蒙坦格尔	21
	3 - Expressionnisme	22	3 - 表现主义	22
Naissance du mouvement expressionniste		22	表现主义流派的诞生	22
L'expressionnisme : un Style ou une Emotion		24	表现主义：一种流派还是情感	24
L'expressionnisme voyage dans les visions abstraites		24	表现主义的抽象视角	24
	4 - Evolution de mon travail vers l'expressionnisme	26	4 - 我的创作向表现主义转变	26
	5 - Mon choix technique	28	5 - 我的技巧选择	28
Les Mythes ont la vie dure : Huile ou Acrylique		28	不老的“神话”：油画还是丙烯	28
La peinture à l'huile		28	油画	28
La peinture acrylique		28	丙烯	28
Ma technique: mixed media		28	我的技巧：综合材质	28
	6 - Mes sujets d'inspiration	30	6 - 我的灵感题材	30
Les personnages		32	人物	32
Les paysages		44	风景	44
Les villes		68	城市	68
Les animaux		76	动物	76
· Le taureau		78	· 牛	78
· Le Cheval		82	· 马	82
Les abstraits		108	抽象	108

7 - 2008, la découverte de la Chine	134	7 - 2008年, 探索中国	134
Un premier voyage en Chine en demi-teinte	136	喜忧参半的首次中国之旅	136
2010, retour en Chine	137	2010年, 重返中国	137
8 - Les grandes villes, entre passé et futur	138	8 - 大都市: 介于过去与未来之间	138
Shanghai	140	上海	140
Guangzhou	142	广州	142
Beijing	148	北京	148
Suzhou	152	苏州	152
Xitang	153	西塘	153
Chengdu	154	成都	154
Hangzhou	158	杭州	158
Jinan	160	济南	160
Qingdao	161	青岛	161
Nanjing	162	南京	162
Zhenjiang	164	镇江	164
Wuhan	166	武汉	166
Autres villes	167	其他城市	167
9 - Les fascinants paysages chinois	168	9 - 迷人的中国风景	168
Guilin	170	桂林	170
Huangshan	172	黄山	172
Xinjiang	176	新疆	176
Jiuzhaigou	184	九寨沟	184
Wuyuan	190	婺源	190
Jiangmen	192	江门	192
Tuole	194	妥乐	194
10 - Echange culturel et artistique sino-français	196	10 - 中法文化艺术交流	196
Culture chinoise	198	中国文化	198
• L'année du cheval	200	• 马年	200
Echange artistique	202	艺术交流	202
• Qiao Shiguang	202	• 乔十光	202
• Xuan Xinming	204	• 宣新明	204
Ma vision sur l'art chinois	206	我的中国艺术观	206
Postface	210	后记	210
Biographie de l'auteur	212	作者简介	212
Les expositions importantes	215	重要展览	215
Album Photos	217	照片集	217

L'origine de mon nom : Jean Michel Stanislas GARCZYNSKI

Il est fréquent en France, même si ce n'est pas systématique, de transmettre le prénom du père ou du grand père, aux enfants, une tradition qui nous vient de notre ancienne aristocratie et qui s'est généralisée à toutes les couches sociales.

Dans les années 1930, comme beaucoup de ses compatriotes, un jeune homme polonais quitta son pays natal entre les deux guerres, à la recherche d'une vie heureuse, il était mon grand-père paternel : Stanislas GARCZYNSKI. Au bout d'un long périple, alors que d'autres optèrent pour l'Amérique, il fit le choix de s'installer à Paris avec ma grand-mère, sa jeune épouse d'origine hongroise. Mon grand-père développa une petite affaire de maître bottier à Paris, mais d'autres talents l'animaient, il jouait du violon et fut aussi un excellent peintre amateur. Hélas, je l'ai à peine connu, j'avais seulement trois ans quand il quitta ce monde. Je me souviens pourtant d'un instant précis, quand il m'a pris tendrement sur ses genoux, une image de complicité qui reste encore très nette dans ma mémoire.

Michel était mon oncle, le frère de ma mère, il était aussi mon parrain. Je me souviens très bien, lors d'une de ses rares visites, d'un magnifique et rutilant camion en jouet, qu'il m'avait offert à l'occasion de mes 7 ou 8 ans. De ce parrain, à défaut de ne pas l'avoir vu plus souvent, il me reste de lui, mon 2^{ème} prénom et peut-être même mon attirance pour le rouge flamboyant.

Jean, mon père, est le premier garçon de la famille à voir le jour en France à Paris. Il a appris le métier de cordonnier avec son père, mais préféra une autre voie professionnelle. Ancien capitaine militaire, ayant servi en Algérie et passionné d'athlétisme, il consacrait une grande partie de son temps libre à la pratique sportive et à la préparation des athlètes de Meudon. Je me suis logiquement retrouvé sur ce stade dès mes 6 ans, ne tarissant pas d'imagination pour échapper aux entraînements sportifs, malgré cela, j'aimais la compétition, et j'ai remporté ma première victoire à l'âge de 7 ans dans un cross country.



Mes premiers pas dans l'artisanat 1961

我的手工课第一步 - 1961

我的名字起源：让·米歇尔·斯达尼斯拉斯·卡柯尼斯奇

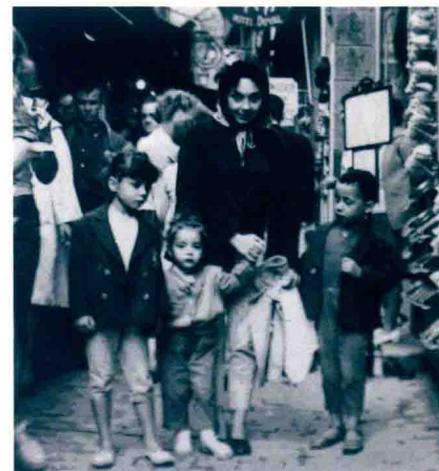
在法国，虽不是惯例，但将父亲或祖父的名字传给孩子们是很常见的，这是来自古老贵族的传统，如今早已在所有社会阶层普及。

二十世纪三十年代，同许多同胞一样，一位波兰年轻人在二战期间离开祖国，去追寻更美好的生活，那就是我的祖父：斯达尼斯拉斯·卡柯尼斯奇。经过长途跋涉，当很多人选择美国时，他和他年轻的妻子，我的匈牙利籍祖母选择了定居巴黎。我的祖父在巴黎干着制靴师傅的小生意，但他还有其他才能，他会拉小提琴并且是一位很有才华的业余画家。唉，可惜我几乎不怎么认识他，他去世的时候我只有三岁，但我居然还记得他温柔地将我放在自己膝头的那一刻，亲昵的画面依然清晰地留存在我的记忆中。

米歇尔：是我的叔叔，我母亲的哥哥，他还是我的教父。我还清楚记得在一次他少有的拜访中，送给我的那辆漂亮的红色玩具卡车，那时我大约七八岁。从教父这里，虽然很遗憾没能经常见面，但他传给了我第二个名字，或许甚至还有那华丽的红色对我的吸引力。

让：我的父亲，家族中第一个出生在法国巴黎的孩子。我的祖父教会他制鞋手艺，但他选择了另一条职业道路。他是一名退

役军官，曾服役于阿尔及利亚并痴迷于田径运动，他把大量的自由时间花在体育运动以及训练默东市的运动员身上。所以很自然地6岁起，我就被带到这个体育场上了，那时候，满脑子想着如何躲起来逃避体育训练。尽管如此，我还是很喜欢比赛的，七岁时在一次越野赛跑中我获得了第一名。



Avec ma mère et mes sœurs au Mont Saint-Michel, en 1964

和我的母亲、姐姐与妹妹

在圣米歇尔山，1964年



En compagnie de mes sœurs Françoise
et Catherine en France à Meudon, en 1964

和姐姐弗朗索瓦兹与妹妹卡特琳娜在法国默东市, 1964年

Mes deux passions : le sport et l'art, un choix difficile

Mon père m'a transmis sa pugnacité un peu "vieille école" et son esprit de compétition. Même si ses méthodes contrariaient légèrement ma nature sensible de gaucher, ces expériences ont finalement largement participé à ma construction.

Avec le temps, j'ai développé avec lui, un véritable goût pour l'effort. Après avoir testé plusieurs disciplines d'athlétisme, je me suis concentré sur 2 spécialités : le 400 mètres haies et le 800 mètres, que j'ai pratiqué à un niveau national français. La compétition sportive m'accompagnera toute ma jeunesse et ma vie d'adulte. J'ai pris part à de multiples Championnats Nationaux et Internationaux. En catégorie 40 ans, j'ai terminé quatrième aux Championnats d'Europe de l'année 2000 et huitième aux Championnats du Monde en 1999.

Mais j'avais une autre grande passion, j'adorais dessiner !

Mon grand-père et mon oncle Robert, le frère de mon père, furent tout les deux peintres de talent et déclenchèrent ma vocation de devenir artiste.

J'ai commencé à étudier l'art après le collège, dans un des rares lycées spécialisés de France, le Lycée des Arts Plastiques de Sèvres, situé aux portes de Paris et par chance, tout près de mon domicile de Meudon. A cette période, j'ai obtenu le premier prix du Concours de Dessin pour les jeunes artistes de la ville de Meudon, j'avais 16 ans. J'ai reçu une prime de 300 francs, mon premier cachet pour une de mes créations, ce qui m'a encouragé et rendu très fier.

A la fin du lycée en 1974, je fus admis à l'UCAD, l'école d'art de l'Union Centrale des Arts Décoratifs de Paris. L'ensemble des cours artistiques et techniques étaient riches d'enseignements, ils apportèrent un point d'encrage à ma construction créative.

J'envisageais aussi une carrière sportive, mais je n'arrivais pas à choisir entre l'art et le sport, peu à peu, le doute s'installa et perturba mon parcours. L'armée était toujours obligatoire à cette époque, j'ai donc décidé de partir soldat, à 18 ans révolu. J'avais la possibilité de rejoindre le bataillon de Joinville, un régiment militaire pour les sportifs de haut niveau, mais j'ai préféré choisir l'aventure parachutiste à Toulouse, dans le sud de la France. Cette année de service national, dans un univers structuré, m'offrit la non négligeable période de réflexion qu'il me fallait.

Mes talents sportifs et artistiques n'ont pas échappé à l'officier supérieur, je suis devenu à la fois le designer et le champion de la caserne. Je pratiquais mon art et mon sport à loisir, en créant des affiches et des illustrations pour la caserne, tout en faisant briller les couleurs du régiment par mes succès sportifs.

我的两个爱好: 体育和艺术, 艰难的选择!

父亲传给了有点“老派”的争强好胜和竞争精神。虽然他的教育方式阻碍了我天生左撇子的敏感天性, 但他的经验最终对我的成长还是有很大帮助。

随着时间的推移, 跟随他我终于真正喜欢上拼搏的感觉。在试了几个田径项目之后, 我开始专注于两个强项: 400米跨栏和800米短跑, 并达到法国国家级水平。体育比赛伴随着我整个青年和成年时期。我曾多次参加国家和国际锦标赛, 并在2000年的欧洲锦标赛和1999年世界锦标赛中分别获得四十岁年龄组第4名和第8名。

但还有另外一个爱好: 我爱画画!

我的祖父和我的叔叔罗伯特——我父亲的弟弟, 他们两人都是很有才能的画家, 他们是我想成为艺术家的决定性因素。

从初中毕业后我就开始学习画画, 进入当时法国少有的艺术类高中——塞夫勒造型艺术高中, 就在巴黎边上, 幸运的是这所高中就在我家所在的墨东市附近。在此期间, 我在一次墨东市青少年绘画比赛中获得一等奖, 那时我16岁。我还获得了300法郎的奖金, 这是我第一次用自己的创作获得收益, 这极大地鼓舞了我, 对此我深以为傲。

1974年读完高中后, 我进入UCAD - 中央装饰艺术联盟学习, 这里丰富的艺术和技巧教学课程为我的创作积累产生重要影响。

当时我也在考虑是否从事运动员职业, 无法在艺术和体育之间作出选择, 渐渐

地疑虑困惑着我从而影响了我的经历。那个时候兵役还是强制性的, 于是我决定去当兵, 刚刚年满18岁。当时我有机会进入茹安维尔军营——一所专门培养高级运动员的军营, 但最终我还是选择了去法国南部图卢兹冒险做一名伞兵。这一年的兵役在纪律严明的组织中度过, 成为我不可忽略的必需的思考过渡期。

我的运动和艺术天分紧密相连, 并没能逃过上级军官的眼睛, 我成为我们营地的设计师和运动冠军。闲暇时, 通过为军营设计一些海报和插画, 还有优秀的体育成绩为营地增光。



Etude à la mine de plomb - 1971
铅笔习作 - 1971

1975 - 2000m steeplechase,
Championnats de France Junior

1975年, 2000米
障碍赛法国青少年锦标赛



1980 - 400 m/haies
Champion d'île de France

1980年, 400米跨栏
法兰西岛冠军



1969 - Course jeunes
1969年, 青少年比赛

1998 - 4x400 m, Championnats d'Europe en Italie

1998年, 4x400米, 欧洲锦标赛, 意大利

Mes aventures de parachutiste

J'ai vécu quelques bons moments, durant cette période militaire. A vingt ans, je pesais à peine 56 kg, flirtant avec la limite de poids autorisée pour l'équipement standard du parachutiste. Même en sautant le premier de l'avion, je touchais toujours le sol parmi les derniers et ce détail prit tout son poids, si j'ose dire, lors d'un échange inter-militaire avec l'armée allemande. En effet, J'eus la chance de partir en Bavière, passer le brevet parachutiste allemand. Mais, détail important, le matériel standard allemand était conçu pour des soldats plus lourds, dépassant de 8 m² de surface de voile du parachute français, j'ai bien sûr, eu l'occasion de jouir pleinement de cette différence. Au cours d'un saut, le vent redoubla subitement de force juste après ma sortie de l'avion, avec mon poids plume, je fus emporté comme un vulgaire brin d'herbe et traîné au sol vers un champ de maïs, je glissais sur les épis comme un surfer couché sur sa vague pour finalement terminer ma course dans un verger, bien loin de la zone de récupération, il a fallu l'aide de deux soldats pour décrocher mon parachute de l'arbre.

Mon goût pour l'aventure fut comblé par la suite, les officiers prévoyaient un saut de nuit sur une zone courte au cœur de la Forêt Noire. Il fallait un volontaire pour tester le vent, l'avion ferait un premier passage au-dessus de la " Dropping Zone", en libérant un seul soldat et suivant son point d'impact, le pilote pouvait déterminer avec précision le sens du vent et larguer l'ensemble des 80 parachutistes, en toute sécurité.

Parmi la poignée de Français présents, l'officier allemand me proposa cette délicate mission, je n'ai pas hésité, l'honneur de la France était en jeu, en fait, j'étais très excité.

L'avion décolla pour la mission, le bruit des moteurs de l'Hercule C130, masquait le silence des 80 parachutistes, après une dizaine de minutes de vol, le signal rouge s'alluma, un soldat instructeur se leva, ouvra la porte latérale laissant pénétrer le bruit extérieur assourdissant du vent, mélangé à celui des énormes moteurs Rolls-Royce. Il m'invita à me placer devant l'ouverture, les mains agrippées de chaque côté de ce trou en face de moi, noir comme de l'encre. Je sentais l'odeur chaude du kérosène, à ce moment, l'avion est en vol de combat, il rase le sol à moins de 250 mètres d'altitude, je commençais à déguster une bonne dose d'adrénaline. J'entendis à peine le "Go" quand la lumière passa au vert ! Mais la grande tape dans le dos confirma l'ordre et je disparus dans le noir glissant juste derrière les immenses hélices. L'avion se dissout dans la nuit noire, je n'ai quasiment rien vu de la courte descente, à peine la lumière d'une lointaine maison. J'ai aperçu le sol à la dernière seconde, chutant violemment à quelques mètres d'une vache, la charmante bête m'observait en ruminant paisiblement.

A peine remis de mes émotions, j'entendais déjà l'avion qui revenait, au sol, un soldat me cria en allemand de vite quitter les lieux pour ne pas prendre tout un bataillon de braves soldats sur la tête.

J'ai obtenu mon brevet avec brio et je garde un très bon souvenir de ces aventures.

Après l'armée et une année de réflexion, j'étais déterminé, j'ai pris la très bonne décision de poursuivre mes études d'art et de design. Je suis entré à l'EPDI en 1979, l'Ecole Professionnelle de Publicité à Paris, dirigée par Pierre Dardel, mon mentor en quelque sorte, un brillant illustrateur et affichiste des années 1960, qui m'a enseigné beaucoup de grands principes. J'ai fini le cycle d'études de 4 ans en 3 ans, et en suis sorti leader de ma promotion.



我的伞兵历险记

在这段军旅生涯中,我也经历过一些愉快的时光。20岁的我,体重不足56公斤,刚刚达到能够使用伞兵标准装备。即使第一个从飞机上跳下来,我也总是最后一批落地的,而这一细节,我敢说,在一次与德国军队交流中可不容小觑。其实,我当时有机会前往巴伐利亚,通过德国伞兵证书测试。但有一点,德国的标准装备是为更壮实的伞兵设计的,比法国伞兵的伞翼多出八平米,我真是充分感受到了这点不同。在一次跳伞时,我刚从飞机上跳下来,突然刮起了大风,轻如羽毛一样的我,像一片微不足道的草叶子一样被吹到了一片玉米地里,我在一片玉米穗中间滑翔着,如同躺在浪上的冲浪者一样,最终,我在一个果园里结束了行程,远离降落伞回收区,多亏了两个士兵才帮我降落伞从树上“摘”下来。

我冒险的“胃口”自此变大了,有一次,军官们准备夜晚在德国黑森林一小片地区上空突击跳伞,需要一个志愿兵先单独跳伞测试风速,飞机需要先“坠落区”上空飞第一遍并投出一个士兵,然后根据他的降落点,飞行员就可以准确地确定风向并安全空投其他80个士兵。

在少有的几个法国伞兵中,德国军官向我推荐了这个棘手的任务,我毫不犹豫地接受了,法国的荣誉在此一战,我非常兴奋。

飞机开始实行起飞操作,“大力神”C130发动机的声音掩盖了80名伞兵的沉寂,飞行十几分钟后,红色指示灯亮起,一个教练兵站起来打开侧门,呼呼的风声夹杂着劳斯莱斯巨型发动机的声音钻进来。他让我在出口处就位准备,我双手紧紧抓着两边,面前是无边的黑暗,我能感觉到扑面而来的煤油味热气。就在这时,飞机呈战斗演习状,距离地面只有250米,我开始感觉到肾上腺素猛增。绿灯亮起,我才刚听到“GO”的指令,就感觉到后背强有力的拍打确认命令,我消失在黑暗中,巨大的螺旋桨擦身而过。飞机消失在暗夜中,在短暂的下降过程中我几乎什么都看不见,只有远处房屋的点点灯光。几乎是在最后一刻我才看到地面,我猛地降落在离一头牛不到几米远的地方,

这只迷人的牲畜一边安静地反刍着一边观察着我。

刚回过神来,飞机已经又飞回来了,一个已经落地的士兵用德语朝我喊着赶紧离开那里,以防整个军营都掉到我头上。

我出色地获得了德国伞兵证书,而这些冒险经历也成为我美好的回忆。

服完兵役后经过一年的思考,我下定了决心,并且做出了正确的选择,那就是继续艺术和设计学业。1979年,我进入EPDI巴黎专业广告设计公司学习,由院长皮埃尔·达德尔执教,在某种意义上他是我的精神导师,他是六十年代杰出的插画师和广告画师,他教给我很多重要的原则。我用三年的时间完成了四年的学业,并以第一名的成绩荣誉毕业。



1976 - Service national à Toulouse France
1976 - 法国图卢兹服役时期

Une carrière d'illustrateur et designer

Dès la fin de mes études à 24 ans, j'ai commencé ma carrière au sein d'une agence de création à Paris. Après seulement deux ans d'expériences, j'ai pris mon indépendance en devenant illustrateur publicitaire "freelance". Je me suis marié et peu après la naissance de ma fille Eva en 1985, attiré par l'aventure d'entrepreneur, ma première agence de design Samouraï voit le jour en 1986.

Dans les années 1980, la profession de graphiste est un métier complexe, les maquettes sont encore majoritairement réalisées à la main, ce qui demande beaucoup de compétences, mais cette pratique allait bientôt changer, une révolution était en marche. En 1984, le macintosh fit son apparition chez Apple et à peine arrivé en France, j'adoptais cette nouveauté, j'étais parmi les tout premiers graphistes français en 1985 à croire en l'avenir du Mac et malgré les moqueries de mes collègues, j'ai acheté mon premier équipement cher et pourtant encore très peu efficace. Je subissais les mêmes plaisanteries des professionnels, quelques années plus tard, au sujet des premiers appareils photo numériques coûteux, avec des performances qu'on trouverait ridicules aujourd'hui, je voyais pourtant clair dans ces nouvelles technologies pour l'avenir de mon métier. En 1989, j'ai fondé avec un associé, l'agence « Black and Gold », qui possède à ce jour, plusieurs antennes dans le monde dont une à Shanghai.

J'ai créé des designs pour le compte de grandes marques internationales et de luxe, les parfums Guerlain, Van Cleef and Arpels, L'Oréal, Hanahé Mori, Nikon, Danone et bien d'autres ! On soulignait régulièrement les succès de mon agence dans la presse professionnelle, une de mes créations a été sélectionnée pour le Musée des Art Décoratifs de Paris, au Palais du Louvre.



Parfum
Hanaé Mori

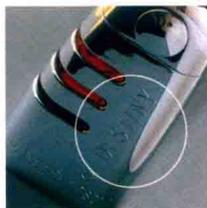
森英惠香水

插画家和设计师经历

一完成学业, 24岁的我进入巴黎一家设计事务所开始我的职业生涯。短短两年的实践经验后我决定独立, 成为一名广告插画师自由职业者。之后我结婚, 1985年女儿爱娃出生后不久, 我被创业所吸引, 1986年, 我的第一家设计公司“Samourai”面世。

20世纪80年代, 平面设计师是一个复杂的职业, 大部分的广告画几乎都要手工完成, 这需要全面的技能, 但这个职业面临着改变, 一场革命正在进行。1984年, 当Mac苹果电脑面世并刚到法国时, 我接受了苹果这个新事物。1985年我是第一批相信个人电脑未来的平面设计师之一, 尽管受到同事们的嘲笑, 我还是以昂贵的价格购买了一套完整的设备, 虽然性能差强人意。几年后, 当我购入第一代昂贵的性能可笑的数码相机时, 我又受到同样的嘲笑, 但我很明确地看到新科技对我未来职业的影响。1989年, 我和我的合伙人一起成立Black&Gold设计事务所, 这家事务所如今在全球有多家分公司, 其中一家就在上海。

我曾为很多国际奢侈品牌设计, 娇兰香水, 梵克·雅宝, 欧莱雅, 森英惠, 尼康, 达能还有很多其他品牌。我们事务所的名字经常登上专业媒体, 我其中的一个设计甚至被卢浮宫的巴黎装饰艺术博物馆选中收藏。



Parfum
d'ambiance
Descamps
荻康气氛香水

Parfum
Hanaé Mori

森英惠香水